

*Эминли Беюкханум Ибрагим кызы*

Сумгаитский государственный университет

## ЭТНОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ

*Кожжен народ відомий своєю мовою. Вона відображає моральність та дух людей. З моменту створення мова служить засобом спілкування для усіх членів суспільства. Мова – це найважливіший та найміцніший засіб для збереження матеріального та духовного спадку кожного народу. Вона була історично інтегрована в систему знаків як основний засіб комунікації людського суспільства, розвитку мислення та культурної історії народу, яка передається із покоління в покоління. Історичний шлях народу, його культурний рівень передусім знаходить своє відображення у мові. Вона також є основним інструментом виживання нації в складні історичні та політичні періоди. Особливості культури, що відрізняють один етнос від іншого, впливають на формування внутрішнього світу людини та визначають її національний менталітет. Система мови, вживання слів віддзеркалюють специфіку національної психології, що створює індивідуальний колорит національного ландшафту світу.*

*Люди живуть у своєрідному середовищі, отже, поділяються на групи, стани тощо. Формування таких об'єднань може відбуватися через різні причини, такі як одна територія, релігія, доля та ін. Під час спільного життя люди створюють правила співіснування та враховують їх у повсякденному житті та діяльності. Схожі риси життя та поведінки спостерігаються у різних спільнот. У такому випадку національна мова відіграє важливу роль у формуванні соціальної структури. Соціальне буття є частиною поняття «культура». Етнос як група людей, які об'єднані однією культурою та зазвичай однією мовою, має свої особливості. Вони чітко спостерігаються в мові представників етносу.*

*У наш час міжкультурна комунікація увійшла до унікальної стадії розвитку. Її ефективність залежить від правильного відображення національно-культурних особливостей кожного етносу.*

**Ключові слова:** мова, спілкування, культура, етнокультурологія, етнолінгвістика, семантичне поле, міжкультурні відносини, діалог культур.

**Постановка проблеми.** Актуальность работы заключается в том, что сегодня международные и межкультурные связи и отношения значительно расширились и как объект они находятся в центре внимания не только политологов и культурологов, но и лингвистов.

Каждая этническая группа имеет особую культурную и языковую идентичность. Уникальность отдельной нации связана со спецификой интеллектуального лидерства и отношений, уникальностью национального ландшафта мира, этническим самосознанием. Проявление самосознания нации на разных этапах своего развития может различаться в философском и культурном плане, но в любом случае связано с процессом выдвижения представителей своего этноса, отделения себя от этноса другого. Возникновение и трансформация этнического имени (этнонима) следует за этапами изменения этнического самосознания.

Очень редко можно выучить какой-либо иностранный язык, не прибегая к разговорной культуре конкретного сообщества [1; 8]. Пред-

ставители разных культур контактировали друг с другом с самого зарождения культуры. Изучение культур давно интересовало людей, но носило эпизодический и бессистемный характер. Интерес к изучению различных культур начал расти с XVI века – периода Великих географических открытий. С открытием в то время новых континентов европейцы узнали, что существуют разные народы и культуры. По оценкам ученых, сейчас существует более 500 различных культур.

**Постановка задания.** Цель статьи – изучить влияние различий в языках народов разных культур на их взаимоотношения и взаимопонимание. Исследование межкультурных отношений показывает, что народы, принадлежащие к разным культурам, имеют общие и разные языковые особенности.

**Изложение основного материала.** Проблема развития межкультурных отношений является одним из определяющих факторов каждого цивилизованного общества и служит формированию более сильной нации. Культурный и политический контекст проблемы (защита мира наций, обеспе-

чение национальной идентичности, поиск места в культурной и геополитической системе координат страны и т. д.) определяет необходимость разработки достаточной культурной политики для регулирования межэтнических отношений.

Слово «культура» – неоднозначный термин с древней историей. В широком смысле культура охватывает объекты, которые существуют в результате человеческой деятельности. Сюда входят не только материальные и физические объекты (оружие, предметы искусства, предметы быта), но и нематериальные объекты – национальные ценности, верования, обычаи и традиции, нормы поведения и т. д. Не случайно рукотворную культуру называют второй природой по сравнению с дикой природой. Примечательно определение культуры, данное основоположником этнографии и антропологии английским ученым Э. Б. Тейлором: «Культура в целом включает в себя знания, искусство, право, традиции и все другие способности и обычаи, приобретенные человеком» [5, с. 1]. В основе любой культуры лежит идея, переданная традициями и, в частности, национальными ценностями. Группа людей проживает на одной территории долгое время, у них коллективная жизнь, охрана местности, в которой они живут, у них общее мировоззрение, образ жизни, способ общения, культурные традиции и так далее. В результате формируется этническая культура нации.

Человеческая культура состоит из различных локальных культур, носителем которых является народ. Каждая нация включает в себя разные этносы, и главными факторами объединения людей под названием «этнос» являются общая территория и язык. Любая культура отражается на карте мировой культуры. На мировой культурной карте представлены нормы, национальные ценности, культурный менталитет и культура других народов. Благодаря этой карте можно отличить одну культуру от другой. В науках XX века, изучающих культуру, существуют два подхода к культуре – эволюционный и релятивистский [6, с. 18–19]. Первый подход согласуется с теорией Чарльза Дарвина и предполагает, что человеческое развитие происходит в едином масштабе. Каждая культура следует стандартному прямому пути в своем развитии. Согласно этому подходу, культуры отличаются друг от друга по уровню развития и делятся на менее и более развитые культуры. Такой подход носит этнический характер. Во-вторых, согласно релятивистскому подходу, каждая культура в отдельности имеет

уникальный характер. Согласно этому подходу, следует изучать индивидуальный характер культур, а не параллелизм в развитии культур. Чтобы понять поведение человека, необходимо принимать во внимание культуру, к которой он принадлежит, и влияние культуры на поведение человека. Великий Джалаледдин Руми говорил: «Прежде чем воспитать свой язык, воспитайте свое сердце. Потому что каждое слово, написанное и выраженное языком, идет от сердца». Оскорбления и унижающие достоинство выражения в адрес каждого члена общества являются продуктом необразованного, невоспитанного сердца. Хотя культура влияет на поведение и мировоззрение человека, она не определяет его в целом. Л. А. Самовар, Р. Э. Портер и Э. Р. МакДэниел в «Коммуникации между культурами» [4, с. 24–26] выделяют пять элементов культуры:

1) *история*. История играет важную роль в передаче культур от поколения к поколению и изучении культурных контактов. На основе исторических фактов возможно получить информацию об идентичности, ценностей, правил поведения, образа жизни и т. д. народов, принадлежащих к разным культурам;

2) *религия*. Паркс, Лаунгани и Янг утверждают, что «культуры состоят из доминирующей и организованной религии, в которой имеют смысл верования и действия (ритуалы, церемонии и т. д.)» [3, с. 15];

3) *национальные ценности*. Национальные ценности – еще один элемент культуры. Связь между ценностями и культурой настолько сильна, что невозможно представить культуру без ценностей. Национальные ценности определяют поведение любого народа. Например, в азербайджанской культуре особенно уважают пожилых людей;

4) *социальные организации*. Социальные организации также называют социальными структурами. Сюда входят семьи, государственные организации, школы, а в примитивных культурах – племена и так далее. Каждая из этих социальных организаций имеет свою систему ценностей и отражает культуру;

5) *язык* – один из важнейших элементов культуры. Язык – это выражение обычаев и традиций, систем национальных ценностей, верований и т. д., принадлежащих к разным культурам, обеспечивает передачу. Культура передается через язык. Общение отвечает разным потребностям людей. Например, посредством общения люди выражают свои мысли, желания или информацию. Как отмечал Э. Холл, «общение – это культура,

культура – это общение» [2, с. 14]. Это означает, что мы познаем культуру в процессе общения. Это также отражает культуру общения.

Чтобы понять, что такое коммуникация, давайте посмотрим на модель Романа Якобсона. Эта модель предложена в произведении «Лингвистика и поэтика» [6, с. 198–202]. По словам Якобсона, адресат и адресант участвуют в общении. Кодированная информация передается от первого ко второму. Контекст (референт) – это то, о чем говорили. Контекст должен быть либо воспринят адресатом, либо быть вербальным, либо содержать вербализацию. Код – язык, полностью или частично совпадающий для адресата и адресанта. Контакт – физический канал, это психологическая связь и физический канал для коммуникации между адресатом и адресантом и для его поддержания.

Адресант, то есть отправитель информации, выполняет эмоциональную или экспрессивную функцию (выражение мыслей, эмоций, отношений). Эта функция выражает отношение говорящего к тому, о чем он говорит. Эмоциональная функция проявляется в произношении, интонации, скорости, добавляет разнообразия на все уровни языка – фонетический, лексический и грамматический.

Адресат получатель – конативная функция. Эта функция отражена в вокативах и императивах. Информация – это поэтическая функция. Это ведущая функция как в поэзии, так и в разговорной речи. Контекст – справочная (денотативная, когнитивная или коммуникативная) функция описывает ситуацию, объект и психическое состояние. Контакт – роковая функция. Адресат сосредоточен на контакте, чтобы поддерживать общение с использованием определенной формулы или диалога. Например, *Привет, ты меня слышишь?* Единственная функция языка, общая как для животных, так и для людей, – это фатическая функция. Это первая функция, которую учат дети. Их желание общаться предшествует их способности передавать или получать информацию. Код – это метаязыковая функция. Если говорящий и слушающий используют один и тот же код, то код становится предметом речи. Речь выполняет метаязыковую функцию. Слушатель спрашивает: *Я вас не понимаю, что вы имеете в виду?* Докладчик, отгадывая вопросы, которые нужно задать, спрашивает: *Вы понимаете, о чем я?*

Метаязыковая функция широко используется при изучении языка, особенно при изучении родного языка в детстве. Что делать, если вам нужно пообщаться с людьми из стран, где вы не знакомы

с их культурой? Необходимо вести себя как можно более нейтрально, меньше говорить, больше слушать, не сокращать дистанцию между другими, не использовать эффектные жесты и мимику, наблюдать за другим, обращать внимание на его речь, жесты и мимику. Потому что во время общения мы таким образом отправляем определенную информацию нашему партнеру.

При межкультурном общении важно знать следующее:

- правильно кодировать его на используемом языке, чтобы предотвратить потерю данных во время общения;

- грамотное использование дополнительных каналов связи. Потому что невербальное общение отличается в разных языках и культурах:

- не посылать информацию по невербальному каналу, чтобы не препятствовать достижению прагматической цели во время взаимодействия;

- отправлять только невербальную информацию для достижения цели;

- принять во внимание важность разных каналов передачи информации в разных культурах. Культура отражается практически во всех аспектах языка – лексике, грамматике, фонетике и т. д.

Культура также может быть выражена неязыковым способом. Вот почему необходимо соблюдать осторожность при общении с людьми разных культур и обращать внимание на использование языка (правильный подбор слов). Потому что разные концепции могут по-разному выражаться в разных культурах.

В произведении искусства, отражающем быт и обычаи народов, носителями культурной и этнической информации являются прежде всего слова. Наблюдения за языком как хранителем знаний о культуре народа – носитель родного языка всегда идет в двух направлениях: от слова к тексту и от текста к слову. Национальная маркировка текста создается и ощущается благодаря широкому культурному контексту. Национальные особенности текста, национальная связь отражаются во множестве различных фактов и особенностей. Их сложно описать полностью. Однако если мы рассмотрим некоторые из них, это поможет освятить малую, но все же определенная часть национального ландшафта мира, часть портрета национальной культуры так или иначе отразилась.

Средства человеческого общения и, следовательно, по своему характеру, в социальном и национальном, не несут на себе следов особенностей языкового мировоззрения, этических и культурных ценностей, а также норм поведения, прису-

щих тому или иному языковому сообществу. Все это отражается в лексике разговорной речи.

Однако следует учитывать, что менталитет нации, как наиболее близкий к мысли, наиболее точно отражает грамматический строй языка. «В то время как количество слов в языке представляет собой объем его мира, грамматическая структура языка дает нам представление о внутренней организации мысли» [7, с. 46]. Именно В. фон Гумбольдт [7, с. 47] первым ввел очень важное понятие «языковое сознание людей», фактически это концептуальная категория, которая может быть выражена в языке.

В русскоязычной научной литературе иногда встречаются разные, односторонние подходы. Например, по словам профессора З. К. Дербишевой, в тюркских языках существует постоянная потребность в том, чтобы вещи и понятия принадлежали какому-либо лицу. Это связано с тем, что исторически менталитет тюркских народов имеет сильную тенденцию к частной собственности. (Нап.: *anam-моя мать, vətənim-моя родина, həyatım-моя жизнь. – ред.*) [10].

В тюркских языках нет необходимости связывать любой предмет с тем или иным лицом. Эта категория основана просто на том, что один объект владеет другим. В сознании тюрков нет никакого желания подчеркнуть, что и живое тело, и неодушевленный предмет принадлежат определенному человеку.

У тюркских народов есть такая легенда. Два соседа спорят из-за земли. Каждый из них утверждает, что земля принадлежит ему. Идет старейшина. Они просят старейшину помочь разрешить спор. Старик наклоняясь к земле тихо спросил: «Земля, ты чья?» Потом покачивая головой встал. Тогда соседи спросили: «Что ответила земля?» Старик ответил: «Земля сказала, что не я принадлежу им, это они принадлежат мне».

Даже в древней легенде показано, что в сознании этих народов подчеркивается, как у них нет взора на мирские блага, и намерены они жить в равенстве, солидарности и мире. Такая идеология отражена в языке.

Как видно, такая ситуация в языке, формализованная в категории грамматической принадлежности, связана с богатством языка, совместимостью грамматических правил языка. Суффиксы категории принадлежности исторически произошли от личных местоимений. В этом случае определенные правила языка нельзя связывать с национальным мышлением, условиями жизни, мировоззрением, культурой нации, которая гово-

рит на этом языке. Выражение этой категории суффиксами приводит к лаконичности и удобству в языке, однако категория принадлежности может формироваться и с помощью личных местоимений также как и в русском языке.

Далее проф. Дербишева пишет, что для грамматической системы тюркских языков особо значимой является категория каузативности. Иначе она называется категорией понудительности, которая пронизывает всю глагольную систему тюркских языков [10]. Это просто форма выражения глагола. Действие могут выполнять все лица. Если по грамматическим правилам языка действия классифицируются по лицам, и временам, разве это должно быть связано с национальным мышлением и этническими традициями?! Эта категория не представляет специфику грамматического строя тюркских языков. Автор пишет, что и здесь «напрашивается экстралингвистическая мотивация, связанная, с одной стороны, с политической системой, существовавшей у многих тюркских народов, живших несколько тысячелетий в условиях военных государственных образований, с жесткой системой принуждения» [10], хотя вернее было бы подчеркивать многовековую традицию возрастной иерархии, связанную с почитанием старших, выражающимся в беспрекословном им подчинении.

Каждый язык черпает что-то из индивидуальности нации и, в свою очередь, движется в одном направлении. Национальный характер, хотя в какой-то мере создается общей средой обитания, сохраняется и закрепляется, но по сути своей основан на одной природе, что обычно объясняется общим происхождением.

Языки, являющиеся инструментами этого развития (интеллекта), приобретают такой определенный характер, что им легче распознать характер нации, чем по ее морали, обычаям и поступкам.

Этнокультурная составляющая лексического значения слова представляет собой собственное отражение в этом значении специфического национального восприятия того или иного народа какой-либо реальности, фрагментов действия и даже оригинальных построений народного мышления.

Этнокультурный компонент лексического значения слова основан на определенных фоновых значениях фрагментов реальности, присущих определенной нации или культурному сообществу определенных народов.

Этнолингвистические вопросы всегда актуальны, потому что они учитывают отношения

между этносом и языком. А судьбы языка и этноса всегда тесно связаны. В языке различаются особенность национальной психологии, характера, мышления и художественного творчества народа.

Сегодня в широком социальном контексте на основе разных языков изучаются общетеоретические основы развития поликультурной и многоязычной личности, социокультурные нормы речевого поведения в контексте межкультурного общения.

На наш взгляд, теория семантического поля и методы идеографической классификации словаря, достаточно глубоко разработанные в современной лингвистике, очень эффективны при изучении мировоззрения, отраженного в языке людей.

Таким образом, одной из наиболее актуальных проблем, изучаемых сегодня в этнолингвистике и этнопсихологии, является выявление национальных особенностей; с одной стороны, идентифицировать, изучать и описывать события, с другой – заранее определять особенности национального ландшафта мира; определение и описание культурных кодов, культурных стандартов.

Совершенно очевидно, что решение поставленных задач возможно только на основе достижений различных наук, к которым относится этнолингвистика. По-видимому, целесообразно изучать отдельный язык и национальную культуру (носителя этого языка) как отдельную единицу.

Культура и общение тесно взаимосвязаны, и их совместное изучение необходимо, потому что влияние культуры на общение неизбежно. Это стало одной из самых актуальных проблем, особенно в современную эпоху интеграции мировых культур. Объявление 2016 года годом мультикультурализма в Азербайджане подчеркивает важность изучения культур различных народов и этнических групп и передачи этих культур через язык.

В настоящее время широко используется понятие «диалог культур». Этот термин относится к форме и средствам общения между двумя культурами, при которых одна сторона считает другую равной, проявляет к ней интерес, принимает ее различия, уважает ее уникальность и в то же время понимает и принимает особенности другой культуры, создает воображение, понимает себя, свои признаки и качества, углубляет свое внутреннее «я».

В научной литературе общение обычно определяется как одна из форм коммуникации, поиск объективной истины в процессе восстановления обмена идеями между спорными индивидами (отдельными лицами, группами людей и т. д.). Настоящее общение – это живое общение, кото-

рое полностью поглощает голос каждого участника, обогащая его жизнью.

В начале XX века эта идея пострадала как символ нового гуманизма, беспрецедентной идеологической нетерпимости и повсеместного геноцида. Среди них «философия диалога» выдающегося русского мыслителя М. Бахтина. Он доказал, что диалог – это не предмет споров, но что он ведет к общему семантическому знаменателю универсальной истины. Напротив, по мнению философа, диалог изначально обеспечивает плюралистический мир различных сознаний, представленный как творческий стимул для производства новых культурных ценностей.

Такая концепция диалога – это форма демократического общения, которая применяется, когда другие формы общения невозможны. Как известно, политические, идеологические, моральные, религиозные, психологические ограничения и запреты могут препятствовать общению любых социальных отношений. Первый шаг к преодолению таких препятствий – это, конечно, диалог культур.

**Выводы и предложения.** Возможны разные варианты результатов диалога. Если снова обратиться к учению М. Бахтина (именно он разработал методологию диалога), то можно выделить следующие варианты:

– во-первых, синтез исходных позиций, объединение их в единое целое;

– во-вторых, в диалогической встрече двух культур они не объединяются и не мешают друг другу, а сохраняют свое единство и открытую целостность, обогащают друг друга;

– в-третьих, возможно, что диалог приведет к пониманию различных исходных ситуаций, которые существуют, и в этом случае «лучше иметь больше различий, но разница должна быть хорошей, а не отрицательной».

В своей статье «Межкультурный диалог и «русская мысль»» В. Н. Сагатовский также отмечает уверенность четвертой версии исхода диалога, которая является несостоявшимся и злым диалогом, то есть невозможно вести переговоры, позиции противоборствующих сторон не совпадают, затрагиваются фундаментальные интересы, становится недиалоговое противостояние.

Что касается данной ситуации, на наш взгляд, такой исход можно назвать конфликтом, а не диалогом. В самом деле, как отмечалось выше, последнее подразумевает «плюралистический мир» и «взаимопонимание». Поэтому варианты, предложенные М. Шульгой в статье «Формула согласия – диалог культур» [8, с. 196–202], более точно соответствуют основным требованиям

диалога. Коментує погляди Бахтина, учений виділяє наступні умови, сприяючі ефективності діалогу:

- усунення егоцентризму кожної сторони;
- визнання другої сторони діалогу рівноправним партнером;
- проявлення толерантності і бажання слухати і розуміти партнера;
- сумніви в основах і принципах особистих позицій;

– визнання права партнера на інше світоглядне і існування;

– розширення можливостей свого існування, розглядаючи досвід іншої сторони як знання.

Сумуючи викладені вище ідеї і підходи, можна сказати, що діалог культур, з однієї сторони, забезпечує вільне розвиток і діяльність всіх культур, з іншої сторони, сприяє процесу взаємодії і взаємного збагачення.

#### Список літератури:

1. Cahangirov F. Dil və Mədəniyyət. Elm və Təhsil, Bakı, 2014, 306 s.
2. Hall E. T., Beyond Culture. Garden City, NY: Anchor Doubleday, 1977, 299 pp.
3. Parkes C. M., Laungani P., and Young B., (eds). Death and Bereavement Across Cultures. New York: Routledge, 1997–2000, 261 pp.
4. Samovar L. A., Porter R. E., McDaniel E. R. Communication between Cultures. Wadsworth, Cengage Learning, 2010, pp. 463.
5. Taylor E. B. Primitive Culture Researches into the Development of Mythology, Pilosophy, Religion, Art and Custom. N.Y. Holt, 1889. Vol. 1.
6. Гузикова М., Фофанова П. Основы Теории Межкультурной Коммуникации. Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2015, 124 с.
7. Гумбольдт В. Ф. Избранные труды по языкознанию. Москва : Прогресс, 1984. 345 с.
8. Мамутова Х. Э. Диалогическая коммуникация в Украине. Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Философия. Культурология. Политология. Социология». 2013. Том 24 (65). № 3. С. 196–202.
9. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика. Структурализм: «за» и «против» : сборник статей. Москва : Прогресс, 1975. С. 193–230.
10. Дербішева З. К. КТУ «Манас» Национальний менталітет і його відображення в мові. URL: <https://altaica.ru/Articles/mentalitet.php>

#### Eminli Boyukkhanim Ibrahim gizi. ETHNOCULTUROLOGICAL FEATURES OF COMMUNICATION

*Each nation is known for its language. Language reflects people's morals and spirit. Since its inception, language has served as a means of communication without distinction between members of society. Language is the most important and powerful tool for preserving and developing the material and spiritual heritage of every nation. Historically, language has been combined with a system of signs passed down from generation to generation as the main means of communication of the human community, as a means of thinking and developing the cultural history of the people. The historical path and cultural level of the people are reflected, first of all, in the language. Language is also a key tool for a nation to survive in difficult historical and political times.*

*Cultural features that distinguish one ethnic group from another influence the formation of a person's inner world and determine his national mentality. The specificity of national psychology is reflected in the speech system, in the use of words and creates an individual taste of the national landscape of the world.*

*People live in a unique environment. In this case, they are divided into groups and states etc. There are various reasons for the formation of such associations, such as territory, religion, destiny. People who live together create rules for living together and take them into account in their daily lives and activities. There are similarities in life and behavior in different societies. In this situation, the national language plays an important role in the formation of social structure. Social being and life are included in the concept of "culture". As a group of people who share a culture and a language in general, an ethnos differs in its characteristics. These features are especially pronounced in the language of ethnic groups.*

*In our time, intercultural communication has entered an unprecedented and extensive stage of development. The effectiveness of this communication depends on the correct reflection of the national and cultural characteristics of each ethnic group.*

**Key words:** language, communication, culture, ethnocultural research, ethnolinguistics, semantic field, intercultural relations, intercultural dialogue.